



Πρακτικά

Διασυνοριακή Ημερίδα Εργασίας

«Πτυχές της διδασκαλίας ξένων γλωσσών – μετάφραση και αξιολόγηση»

Πανεπιστήμιο Πειραιώς
3 Οκτωβρίου 2015

Συνδιοργάνωση:

Εργαστήριο Εκπαιδευτικής Πολιτικής,
Έρευνας, Ανάπτυξης και Διαπανεπιστημιακής
Συνεργασίας του Τμήματος Διεθνών και
Ευρωπαϊκών Σπουδών της Σχολής
Οικονομικών, Επιχειρηματικών και Διεθνών
Σπουδών του Πανεπιστημίου Πειραιώς

και

*Γραφεία Αθηνών και Λευκωσίας
Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης
Ευρωπαϊκή Επιτροπή*

Περιεχόμενα

Περιεχόμενα	2
1. Εισαγωγή	2
2. Πρόγραμμα Ημερίδας Εργασίας	3
3. Ομάδες εργασίας	4
4. Συμπεράσματα των ομάδων εργασίας	5
5. Γενικά συμπεράσματα της Ημερίδας Εργασίας.....	8
6. Βιογραφικά ομιλητών - Συντονιστών- Εισηγητών	9
7. Κατάλογος συμμετεχόντων	13

1. Εισαγωγή

Στο συνέδριο για «Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελματιών» που οργάνωσαν στις 8 Νοεμβρίου 2014 το Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης και το Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών της Σχολής Οικονομικών, Επιχειρηματικών και Διεθνών Σπουδών του Πανεπιστημίου Πειραιά¹ αναδείχτηκε έντονο το πρόβλημα της διδασκαλίας των ξένων γλωσσών σε όλες τις βαθμίδες της εκπαίδευσης. Στη συνεδρία «Γλωσσικές δεξιότητες και αγορά εργασίας» προτάθηκε μεταξύ άλλων και η «διοργάνωση εργαστηρίου αξιολόγησης του τρόπου διδασκαλίας των ξένων γλωσσών στην Ελλάδα».

Με βάση τα παραπάνω αποφασίστηκε η διοργάνωση Διασυνοριακής Ημερίδας Εργασίας με θέμα «Πτυχές της διδασκαλίας ξένων γλωσσών – μετάφραση και αξιολόγηση» στο πλαίσιο των Ημερίδων της δράσης «[Μεταφράζοντας την Ευρώπη](#)». Την Ημερίδα οργάνωσαν τα Γραφεία Αθηνών και Λευκωσίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και το Εργαστήριο Εκπαιδευτικής Πολιτικής, Έρευνας, Ανάπτυξης και Διαπανεπιστημιακής Συνεργασίας του Τμήματος Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών της Σχολής Οικονομικών, Επιχειρηματικών και Διεθνών Σπουδών του Πανεπιστημίου Πειραιώς το Σάββατο 3 Οκτωβρίου 2015 στο Πανεπιστήμιο Πειραιώς.

Κύριος στόχος της Ημερίδας Εργασίας ήταν να συζητηθεί ο ρόλος της μετάφρασης στην εκμάθηση και στην αξιολόγηση της γνώσης ξένων γλωσσών σε όλα τα επίπεδα της εκπαίδευσης (πρωτοβάθμια, δευτεροβάθμια και τριτοβάθμια). Επιπλέον, οι αυριανοί επαγγελματίες μεταφραστές είναι οι σημερινοί μαθητές ξένων γλωσσών. Η μετάφραση ως μέσο διδασκαλίας και αξιολόγησης των γλωσσικών δεξιοτήτων μπορεί να τους βοηθήσει να κατακτήσουν πλήρως την ξένη γλώσσα αλλά και να διαπιστώσουν τις δυνατότητές τους σε περίπτωση που επιθυμούν να ασχοληθούν επαγγελματικά με τη μετάφραση.

Η Ημερίδα Εργασίας απευθυνόταν σε:

¹ Τα συμπεράσματα διατίθενται στις ιστοσελίδες του Γραφείου Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης (<http://europa.eu/!WF43bm>).

- Συμβούλους, δασκάλους και καθηγητές ξένων γλωσσών στην πρωτοβάθμια, τη δευτεροβάθμια και την τριτοβάθμια εκπαίδευση.
- Μέλη του Ινστιτούτου Εκπαιδευτικής Πολιτικής που ασχολούνται με τη διδασκαλία ξένων γλωσσών.
- Καθηγητές μετάφρασης, μεταπτυχιακούς σπουδαστές και ερευνητές με θέμα την διδασκαλία ξένων γλωσσών
- Μέλη οργανισμών αξιολόγησης της γνώσης ξένων γλωσσών

2. Πρόγραμμα Ημερίδας Εργασίας

8:00-9:00 Προσέλευση - Εγγραφές συμμετεχόντων

9:00-9:30 Καλωσόρισμα

- Παναγιώτης Αλεβαντής, Υπεύθυνος Γραφείου Αθηνών, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
- Φωτεινή Ασδεράκη, Επίκουρος Καθηγήτρια, Διευθύντρια του Εργαστηρίου Εκπαιδευτικής Πολιτικής, Έρευνας, Ανάπτυξης και Διαπανεπιστημιακής Συνεργασίας, Πανεπιστημίου Πειραιώς

9:30-10:00 Εναρκτήρια ομιλία

Ανάπτυξη γλωσσικών δεξιοτήτων μέσω της οπτικοακουστικής μετάφρασης: εννοιολογικό μοντέλο και εφαρμογές, Σταυρούλα Σοκόλη, καθηγήτρια Ισπανικής Γλώσσας και Πολιτισμού στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο και Υποτιτλισμού στο Αυτόνομο Πανεπιστήμιο της Βαρκελώνης

10:00-11:30 Η διδασκαλία ξένων γλωσσών σε Ελλάδα και Κύπρο

Συντονίστρια: Φωτεινή Ασδεράκη, Επίκουρος Καθηγήτρια, Διευθύντρια του Εργαστηρίου Εκπαιδευτικής Πολιτικής, Έρευνας, Ανάπτυξης και Διαπανεπιστημιακής Συνεργασίας Πανεπιστημίου Πειραιώς

- Η διδασκαλία ξένων γλωσσών στην Πρωτοβάθμια και τη Δευτεροβάθμια εκπαίδευση – μέθοδοι, προβλήματα, προοπτικές, Στέλλα Πλάτσκου, Σχολική Σύμβουλος ΠΕ06, Νομού Χανίων, Φωτεινή Βενέτη, εκπαιδευτικός Αγγλικής γλώσσας στην Πρωτοβάθμια Εκπαίδευση
- Η λειτουργία της μετάφρασης ως «μεταβατικό πεδίο» ανάπτυξης διαπολιτισμικής κοινωνικότητας στην ξενόγλωσση εκπαίδευση, Ανδρονίκη Χαριτωνίδου, Σύμβουλος Γ΄ Γαλλικής γλώσσας στο ΙΕΠ
- Η επικοινωνία στη ξενόγλωσση διδασκαλία: ο ρόλος της διαμεσολάβησης και της μετάφρασης, Αναστασία Μανωλά, ΠΕ07, Ρεββέκα Χρυσολιά, ΠΕ07, Συνεργάτες Ινστιτούτου Εκπαιδευτικής Πολιτικής
- Οι ξένες γλώσσες στην τριτοβάθμια εκπαίδευση, Χαράλαμπος Γκούσιος, Αναπληρωτής Καθηγητής Γαλλικής Ορολογίας στις Διεθνείς σχέσεις και τις Ευρωπαϊκές Σπουδές, Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Πειραιώς
- Μαθαίνοντας ξένες γλώσσες στην Κύπρο,
 - ο Πρωτοβάθμια και δευτεροβάθμια εκπαίδευση: Φρόσω Τοφαρίδου, Επιθεωρήτρια Γαλλικών Μέσης Εκπαίδευσης στο Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού της Κύπρου
 - ο Τριτοβάθμια εκπαίδευση: Κωνσταντία Τσαγγαρή, Επίκουρος Καθηγήτρια στο Τμήμα Αγγλικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου, Ευφροσύνη Λάμπρου,

Οι ομιλίες μαζί με τις διαφάνειες έχουν αναρτηθεί στο www.blod.gr στη διεύθυνση <http://www.blod.gr/lectures/Pages/viewevent.aspx?EventID=514>.

- 11:30-12:00 Διάλειμμα για καφέ
- 12:00-14:30 **Ομάδες εργασίας**
- **Πρωτοβάθμια εκπαίδευση,**
Συντονίστρια: Κατερίνα Αράπογλου, Καθηγήτρια Αγγλικών, ΓΕΛ Νέας Περάμου,
Εισηγήτρια: Αλεξάνδρα Ρήγα, Γραφείο Αθηνών ΓΔΜ
 - **Δευτεροβάθμια εκπαίδευση,**
Συντονίστρια: Μαρίζα Κωνσταντινίδη, CELT,
Εισηγήτρια: Αθηνά Νικολοπούλου, Καθηγήτρια Αγγλικής
 - **Τριτοβάθμια εκπαίδευση,**
Συντονιστής: Στέφανος Βλαχόπουλος, Αναπληρωτής Καθηγητής, Τμήμα Διοίκησης
Επιχειρήσεων, ΤΕΙ Ηπείρου,
Εισηγήτρια: Ειρήνη Μαμάκου, Μέλος ΕΕΔΙΠ – Αγγλική Γλώσσα, Πανεπιστήμιο
Πειραιώς
- 14:30-15:30 Ελαφρό γεύμα
- 15:30-17:00 **Παρουσίαση συμπερασμάτων ομάδων εργασίας - Συζήτηση και τελικά συμπεράσματα**
- Προεδρείο: Φωτεινή Ασδεράκη, Επίκουρος Καθηγήτρια, Διευθύντρια του Εργαστηρίου Εκπαιδευτικής Πολιτικής, Έρευνας, Ανάπτυξης και Διαπανεπιστημιακής Συνεργασίας, Πανεπιστημίου Πειραιώς
- Παναγιώτης Αλεβαντής, Υπεύθυνος Γραφείου Αθηνών, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
- Λήξη Ημερίδας
- 17:00-18:30 **Σεμινάριο χρήσης του εργαλείου ClipFlair**, Σταυρούλα Σοκόλη, καθηγήτρια Ισπανικής Γλώσσας και Πολιτισμού στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο και Υποτιτλισμού στο Αυτόνομο Πανεπιστήμιο της Βαρκελώνης

3. Ομάδες εργασίας

Οι τρεις ομάδες εργασίας (Πρωτοβάθμια, Δευτεροβάθμια και Τριτοβάθμια) εκλήθησαν να απαντήσουν στα εξής ερωτήματα:

1. Χρησιμοποιείτε τη μετάφραση για τη διδασκαλία των ξένων γλωσσών;
 - α) Αν ναι, αναφέρατε το πολύ τρεις καλές πρακτικές που έχετε δοκιμάσει στην τάξη
 - β) Αν όχι, αναφέρατε το πολύ τρεις λόγους γιατί
 - γ) Τρεις το πολύ προτάσεις για βελτίωση τα κατάστασης στο μέλλον
2. Χρησιμοποιείτε τη μετάφραση για την αξιολόγηση των μαθητών σας;
 - α) Αν ναι, αναφέρατε το πολύ τρεις καλές πρακτικές που έχετε δοκιμάσει στην τάξη
 - β) Αν όχι, αναφέρατε το πολύ τρεις λόγους γιατί
 - γ) Τρεις το πολύ προτάσεις για βελτίωση της κατάστασης στο μέλλον
3. Αναφέρατε τα τρία σημαντικότερα προβλήματα σχετικά με τη διδασκαλία ξένων γλωσσών που έχετε αντιμετωπίσει. Τρεις προτάσεις αντιμετώπισης για το καθένα από αυτά.

4. Συμπεράσματα των ομάδων εργασίας

Συνοπτικά συμπεράσματα της Ομάδας «Πρωτοβάθμια εκπαίδευση» Συντονίστρια: Κατερίνα Αράπογλου, Καθηγήτρια Αγγλικών, ΓΕΛ Νέας Περάμου, Εισηγήτρια: Αλεξάνδρα Ρήγα, Γραφείο Αθηνών ΓΔΜ

Όσον αφορά τη χρήση της μετάφρασης στη διδασκαλία της ξένης γλώσσας οι απόψεις διίστανται. Μερικοί υποστηρίζουν τη χρήση της μητρικής γλώσσας στην τάξη για την επεξήγηση ξένων λέξεων και την ένταξη στο κοινωνικό περιβάλλον της ξένης γλώσσας έτσι ώστε τα παιδιά να νοιώθουν ασφάλεια και σιγουριά (νοιώθουν αυτοπεποίθηση όταν έχουν ελληνικά ισοδύναμα). Άλλοι συνάδελφοι δεν θέλουν την μητρική γλώσσα στην τάξη γιατί περιορίζεται η αντίληψη, ενδεχομένως και λόγω ανασφάλειας του διδάσκοντος που δεν μπορεί να δώσει πάντα το ελληνικό ισοδύναμο. Κυρίως όμως πρέπει εμείς να μιλούμε την ξένη γλώσσα επειδή ζητούμε από τους μαθητές να γίνουν καλοί χρήστες αυτής της γλώσσας. Ωστόσο, μερικοί διδάσκοντες νοιώθουν μετά από χρόνια ενοχές που δεν είχαν χρησιμοποιήσει τη μετάφραση στην τάξη επειδή εθεωρείτο κακή πρακτική.

Μερικές από τις πρακτικές που αναφέρθηκαν από δασκάλους που χρησιμοποιούν τη μετάφραση στην τάξη περιλαμβάνουν:

1. Χρήση δίγλωσσου λεξικού.
2. Χρήση της μετάφρασης σε ευρωπαϊκά προγράμματα (e-twinning).
3. Απόδοση σε περισσότερες από μια γλώσσες για να γίνει κατανοητή η ανάγκη της πολυγλωσσίας.
4. Πίνακες ανακοινώσεων σε πολλές γλώσσες (συμπεριλαμβανομένων και των ελληνικών).
5. Μεταφράσεις κόμικς, ποιημάτων, τραγουδιών, ιδιωματισμών.
6. Παιχνίδια ερμηνείας.
7. Χρήση του Google translate σε εργασίες για να καταδειχθεί πόσο δύσκολη είναι η μετάφραση.
8. Εκμάθηση της ξένης γλώσσας με διαθεματική προσέγγιση σε συνδυασμό με κάποιο γνωστικό αντικείμενο (π.χ. μουσική, φιλολογία).

Όσοι δεν χρησιμοποιούν μετάφραση χρησιμοποιούν διαμεσολάβηση. Δίνουν δηλαδή εξηγήσεις σε απλούστερη γλώσσα, σε γλώσσα του σώματος, με φυσικές αντιδράσεις (χρήση ιδίως σε μικρές τάξεις).

Όσον αφορά τη χρήση της μετάφρασης στην αξιολόγηση η ομάδα εργασίας ήταν κατηγορηματικά αντίθετη. Τουλάχιστον για την τυπική αξιολόγηση δεν αποτελεί κριτήριο τυπικής βαθμολόγησης και απλώς μπορεί να συνεκτιμηθεί για να δώσει μια καλύτερη εικόνα του μαθητή.

Τα προβλήματα που εντοπίστηκαν περιλαμβάνουν:

1. Προβλήματα κακοδιαχείρισης (π.χ. μετάταξη καθηγητών από Δευτεροβάθμια σε Πρωτοβάθμια, μη κάλυψη οργανικών θέσεων, διδασκαλία σε περισσότερα του ενός σχολεία).
2. Έλλειψη στοχοθεσίας (δεν υπάρχει συνέχεια και συνοχή στην εκπαιδευτική πολιτική).
3. Λίγες ώρες διδασκαλίας και μεγάλα τμήματα (25-30 μαθητές).
4. Υποβάθμιση της διδασκαλίας των ξένων γλωσσών στην Πρωτοβάθμια που αντιμετωπίζεται με καχυποψία επειδή είναι δωρεάν.
5. Υπάρχει ενιαίο πρόγραμμα διδασκαλίας αλλά δεν εφαρμόζεται.
6. Δεν παρέχεται επιμόρφωση για εκπαιδευτικά θέματα σε όλους.

Οι προτάσεις που διατυπώθηκαν περιλαμβάνουν τα εξής:

1. Σύνδεση του μαθήματος με το Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας. Με προγράμματα ανοικτά στις πρωτοβουλίες των εκπαιδευτικών με στόχο την αναβάθμιση και ανάδειξη των καλών πρακτικών.

2. Καλύτερη στελέχωση των σχολείων λαμβάνοντας υπόψη ότι τα μικρότερα τμήματα έχουν και καλύτερα αποτελέσματα.
3. Γλωσσικά εργαστήρια, χρήση νέων τεχνολογιών και υποδειγματικές διδασκαλίες (αλληλοπαρατήρηση για να μάθουμε από τους άλλους).

Συνοπτικά συμπεράσματα της Ομάδας «Δευτεροβάθμια εκπαίδευση» **Συντονίστρια: Μαρίζα Κωνσταντινίδη, CELT,** **Εισηγήτρια: Αθηνά Νικολοπούλου, Καθηγήτρια Αγγλικής**

Διατυπώθηκαν κατ' αρχάς διαφορετικές απόψεις όσον αφορά την χρήση της μετάφρασης στην εκμάθηση ξένων γλωσσών. Πολλοί αντιδρούν στη χρήση της μετάφρασης και γενικά της μητρικής γλώσσας στην αίθουσα διδασκαλίας αλλά αυτό συνδέεται συχνά με τη διδασκαλία της ξένης γλώσσας από φυσικούς ομιλητές που δεν μιλούν την μητρική γλώσσα των μαθητών. Στους αντίποδες ορισμένοι μιλούν μέχρι και για «γλωσσικό ιμπεριαλισμό».

Όσον αφορά τη χρήση της μετάφρασης στην αξιολόγηση τα πράγματα δεν ήταν καθαρά. Μπορεί να μην επιτρέπεται η χρήση στην επίσημη αξιολόγηση αλλά μόνον στο πλαίσιο της καθημερινής μαθησιακής πρακτικής (π.χ. για τον έλεγχο της κατανόησης αλλά και για την παραγωγή λόγου). Διατυπώθηκε επίσης η άποψη ότι η χρήση της μετάφρασης στην αξιολόγηση σημαίνει υπερβολική δουλειά για τον αξιολογητή σε σχέση με το παραγόμενο αποτέλεσμα.

Η μετάφραση μπορεί να χρησιμοποιηθεί σε ειδικές περιπτώσεις π.χ. στην παρουσίαση εργασιών συνεργασίας με άλλες χώρες (twinning projects) όταν απαιτείται παρουσίαση στον σχολικό χώρο και στη μητρική γλώσσα. Παράλληλα, η χρήση της μητρικής είναι χρήσιμη κατά την έρευνα πριν το μάθημα, στο διαδίκτυο, στις βιβλιοθήκες και στα βιβλία με στόχο οι πληροφορίες να παρουσιαστούν στο μάθημα στην ξένη γλώσσα. Επίσης, η παντελής απουσία της μετάφρασης από τη αίθουσα επιβαρύνει τους αδύνατους μαθητές.

Η κακή μετάφραση (π.χ. μέσω Google translate) μπορεί επίσης να χρησιμοποιηθεί για διδασκαλία π.χ. για επαναδιατύπωση στη μητρική όπως μπορεί να χρησιμοποιηθούν για διδασκαλία και κακογραμμένα κείμενα στην διδασκόμενη ξένη γλώσσα που θα πρέπει να ξαναγραφτούν με πιο κατανοητό τρόπο. Σημαντικό στοιχείο διδασκαλίας είναι επίσης η μετάφραση ιδιωματισμών όπου η λέξη-προς-λέξη μετάφραση δεν αποδίδει το νόημα. Τέλος, η μετάφραση μπορεί να είναι χρήσιμη για τη σύγκριση της δομής της μητρικής με εκείνη της διδασκόμενης ξένης γλώσσας.

Η χρήση της μετάφρασης στην αίθουσα διδασκαλίας μπορεί να χρησιμοποιηθεί επίσης:

- Για ψυχολογικούς λόγους ώστε να τονώσει το αίσθημα ασφάλειας του μαθητή που μεταφέρει έναν πλούσιο όγκο έκθεση στη μητρική γλώσσα.
- Για αντιπαράθεση δομών και διόρθωση λαθών.
- Για εκφώνηση οδηγιών σε δύο γλώσσες.
- Για την αξιοποίηση της τεχνολογίας (π.χ. βάσεις δεδομένων, σώματα κειμένων) ώστε να ελέγχονται οι σωστές μεταφράσεις.

Συμπληρωματικά αναφέρθηκε επίσης ότι η χρήση της μετάφρασης αποτελεί πρόβλημα για μαθητές που δεν έχουν τα ελληνικά ως μητρική γλώσσα (πολυπολιτισμικό σχολείο), ιδίως όταν ακόμη και οι φυσικοί ομιλητές δυσκολεύονται με τη μετάφραση.

Στο μέλλον προβλέπεται η αύξηση της χρήσης των νέων τεχνολογιών (ταμπλέτες, έξυπνα κινητά) αλλά με διαφορετικό τρόπο (ανοικτές πλατφόρμες για ιδιωματισμούς, πολιτισμικές πληροφορίες, χρήση βίντεο και υποτιτλισμού) γεγονός που όμως θα δυσκολέψει την μεταφραστική δουλειά.

Παρατηρούνται γενικά μεταξύ των ενηλίκων που εισέρχονται στην αγορά εργασίας μεγάλες ελλείψεις όσον αφορά την προφορική επικοινωνία στην ξένη γλώσσα παρόλο που έχουν παρακολουθήσει αρκετά χρόνια φροντιστήρια ξένων γλωσσών. Αυτό οφείλεται στις ελλείψεις στην

επιμόρφωση των υπευθύνων της ιδιωτικής εκπαίδευσης παρόλο που στο διαδίκτυο διατίθενται πολυάριθμα εργαλεία επιμόρφωσης, πολλά από τα οποία είναι και δωρεάν (webinars, δωρεάν διαδικτυακά σεμινάρια, εβδομαδιαία συζήτηση στο twitter μέσω του #eltchat, MOOCs ή Massive Open Online Courses). Η αξιοποίησή τους απαιτεί απλώς χρόνο από τους ενδιαφερόμενους εκπαιδευτικούς.

Όσον αφορά την σύνδεση του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας, επισημάνθηκε ότι με την παρούσα εγκύκλιο είναι πολύ δύσκολο να επιτύχει κανείς οτιδήποτε περισσότερο από Α2 και συνεπώς για να είναι ρεαλιστική μία τέτοια σύνδεση με το ΚΠΓ, είναι απαραίτητο να υπάρξει αλλαγή στην σχετική εγκύκλιο.

Συνοπτικά συμπεράσματα της Ομάδας «Τριτοβάθμια εκπαίδευση»
Συντονιστής: Στέφανος Βλαχόπουλος, Αναπληρωτής Καθηγητής,
Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων, ΤΕΙ Ηπείρου,
Εισηγήτρια: Ειρήνη Μαμάκου, Μέλος ΕΕΔΙΠ – Αγγλική Γλώσσα,
Πανεπιστήμιο Πειραιώς

Η ομάδα αν και ανομοιογενής λειτούργησε καλά. Οι συμμετέχοντες προέρχονταν από διαφορετικά τμήματα και ιδρύματα αλλά επικεντρώθηκαν στα κοινά θέματα.

Σχετικά με τη χρήση της μετάφρασης στη διδασκαλία ξένων γλωσσών τα κυριότερα συμπεράσματα περιλαμβάνουν:

1. Η χρήση της μετάφρασης στη διδασκαλία των ξένων γλωσσών είναι χρήσιμη αλλά σε συγκεκριμένα επίπεδα.
2. Οι δυσκολίες περιλαμβάνουν την ανωριμότητα για παρεμβολές, την έλλειψη μέσων τεκμηρίωσης και την γλωσσική ανομοιογένεια.
3. Στο Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο της Θράκης αναφέρθηκε ότι οι φοιτητές εξοικειώνονται με διάφορες μεταφραστικές τεχνικές (κατά λέξη, νοηματική, περιληπτική, κλπ.).
4. Είναι καλύτερα να μην χρησιμοποιείται η μετάφραση αλλά η διαμεσολάβηση ως ρεαλιστικότερη πρακτική και με σύνδεση με το μελλοντικό επάγγελμα.

Σχετικά με τη χρήση της μετάφρασης για την αξιολόγηση επισημάνθηκαν τα εξής:

1. Η μετάφραση χρησιμοποιείται στην αξιολόγηση αλλά όχι αποκλειστικά – χρησιμοποιούνται και άλλες δοκιμασίες.
2. Εναλλακτικά χρησιμοποιείται η διαμεσολάβηση.

Τα σημαντικότερα προβλήματα σχετικά με τη διδασκαλία ξένων γλωσσών που εντοπίστηκαν περιλαμβάνουν:

1. Την ανομοιογένεια των φοιτητών.
2. Τις διαφορετικές απαιτήσεις που έχουν οι πρωτοετείς όσον αφορά την διδασκαλία ξένων γλωσσών.
3. Το χαμηλό επίπεδο γλωσσομάθειας που αποτελεί μεγάλο ζήτημα γιατί οι φοιτητές δεν μπορούν να παρακολουθήσουν το μάθημα με συνέπεια το επίπεδο να υποβαθμίζεται.
4. Την ποικιλομορφία των τρόπων διδασκαλίας (με βάση το περιεχόμενο, με μετάφραση).

Για την αντιμετώπιση του προβλήματος της ανομοιογένειας προτάθηκαν τα εξής:

1. Αξιολόγηση στο βήμα ή στο χρόνο και όσοι δεν περνούν να αποχωρούν.
2. Πρόβλεψη στις πανελλήνιες για ξεχωριστή δέσμη αφιερωμένη στις ξένες γλώσσες (βλ. Κύπρος) με προαπαιτούμενα από κάθε τμήμα και αυστηρή επιλογή των υποψηφίων.
3. Σύνδεση της αξιολόγησης με την δευτεροβάθμια για την επίτευξη επιπέδου Γ1, Γ2 πριν την εισαγωγή στα ΑΕΙ.

4. Να προβλεφθεί έτος-γέφυρα ώστε όσοι έχουν δυσκολίες να μπορέσουν να παρακολουθήσουν στην συνέχεια.

Γενικά, με βάση την πολύχρονη εμπειρία διδασκαλίας ξένων γλωσσών στην τριτοβάθμια προτείνεται να δοθεί η δυνατότητα στα τμήματα να επιλέξουν ποιους θα δεχτούν γιατί με το υφιστάμενο σύστημα εισέρχονται στην τριτοβάθμια πολλοί φοιτητές που δεν πληρούν τις προϋποθέσεις. Αποτέλεσμα είναι να βλάπτεται ο φοιτητής και το τμήμα. Υπάρχουν λύσεις που μπορούν να εφαρμοστούν χωρίς επιβάρυνση του κρατικού προϋπολογισμού. Επισημαίνεται ότι οι κακοί φοιτητές είναι πολύ πιθανόν να εξελιχθούν και σε κακούς επαγγελματίες.

5. Γενικά συμπεράσματα της Ημερίδας Εργασίας

Με βάση τα επιμέρους συμπεράσματα των ομάδων εργασίας και την τελική συζήτηση προκύπτουν τα εξής συμπεράσματα:

1. Το μάθημα των ξένων γλωσσών θα πρέπει να συνδεθεί με την απόκτηση του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας.
2. Απαιτείται καλύτερη στελέχωση των σχολείων και χρήση νέων εργαλείων για την επιμόρφωση των εκπαιδευτικών (πολλά από τα οποία διατίθενται και δωρεάν στο διαδίκτυο).
3. Η χρήση της μετάφρασης και (πολύ περισσότερο της διαμεσολάβησης) ενδείκνυται σε ορισμένες σαφώς καθορισμένες περιπτώσεις αλλά δεν αποτελεί εργαλείο γενικής εφαρμογής στη διδασκαλία ξένων γλωσσών.
4. Αποτέλεσμα των ελλείψεων στη διδασκαλία ξένων γλωσσών στην πρωτοβάθμια και την δευτεροβάθμια είναι η ανομοιογένεια και το χαμηλό επίπεδο γλωσσομάθειας των φοιτητών της Τριτοβάθμιας που τους εμποδίζει να παρακολουθήσουν τα μαθήματα με συνέπεια την υποβάθμιση του επιπέδου σπουδών – ιδίως σε σχολές γλωσσικής κατεύθυνσης (μετάφρασης, διερμηνείας, ξένες φιλολογίες).
5. Η χρήση της μετάφρασης στο πλαίσιο της διδασκαλίας ξένων γλωσσών αυξάνεται από ένα ελάχιστο στην Πρωτοβάθμια σε ένα μέγιστο στην Τριτοβάθμια γιατί απαιτούνται γνώσεις και υψηλότερο επίπεδο γλωσσομάθειας.
6. Απαιτείται αξιολόγηση της διδασκαλίας ξένων γλωσσών στον ιδιωτικό και στο δημόσιο τομέα για να εξασφαλιστεί η αξιοπιστία αμφοτέρων και να αξιοποιηθούν αποδοτικότερα οι τεράστιες δαπάνες ώστε να επιτευχθούν πολύ καλύτερα αποτελέσματα. Παράλληλα, απαιτείται η πιστοποίηση των καθηγητών και των Κέντρων Ξένων Γλωσσών όσον αφορά τις ικανότητες διδασκαλίας των ξένων γλωσσών.
7. Από την περσινή έρευνα του Πανεπιστημίου Πειραιώς² είχε προκύψει ότι το 51% των επιχειρήσεων που απάντησαν θεωρούν ότι οι ξένες γλώσσες έχουν μεγαλύτερη βαρύτητα ως κριτήριο επιλογής των υποψηφίων σε σχέση με τις δεξιότητες πληροφορικής (24%) και άλλες δεξιότητες (25%). Αυτό σημαίνει ότι θα πρέπει να συνδεθούν οι απαιτούμενες επαγγελματικές δεξιότητες με την γνώση ξένων γλωσσών και να εισαχθεί η διδασκαλία νέων γλωσσών λόγω που απαιτούνται λόγω των οικονομικών συνθηκών.

Υπενθυμίζεται ότι οι ομιλίες μαζί με τις διαφάνειες έχουν αναρτηθεί στο www.blod.gr στη διεύθυνση <http://www.blod.gr/lectures/Pages/viewevent.aspx?EventID=514>.

² <http://www.blod.gr/lectures/Pages/viewlecture.aspx?LectureID=1757#>

6. Βιογραφικά ομιλητών - Συντονιστών- Εισηγητών

Φωτεινή Ασδεράκη. Η Δρ. Φωτεινή Ασδεράκη είναι Επίκουρη Καθηγήτρια στο Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Πανεπιστημίου Πειραιώς και Διευθύντρια του Εργαστηρίου Εκπαιδευτικής Πολιτικής, Έρευνας, Ανάπτυξης και Διαπανεπιστημιακής Συνεργασίας (ERDIC, <http://erdic.unipi.gr/el/>). Έχει εργαστεί στο Υπουργείο Παιδείας, στη Γενική Γραμματεία για την Ανώτατη Εκπαίδευση και στις Διευθύνσεις Διεθνών κι Ευρωπαϊκών Θεμάτων (2002-2009) και συμμετείχε σε πολλές ευρωπαϊκές ομάδες εργασίας. Διδάσκει προπτυχιακά και μεταπτυχιακά μαθήματα που αφορούν την Ευρωπαϊκή Ολοκλήρωση, τους Ευρωπαϊκούς θεσμούς, την Ευρωπαϊκή Εκπαιδευτική πολιτική, την Έρευνα και την Ανάπτυξη καθώς και τους Διεθνείς Οργανισμούς και την Εκπαίδευση. Έχει διατελέσει ακαδημαϊκή υπεύθυνη σε ευρωπαϊκά προγράμματα Jean Monnet (Universities4EU, EuropeStARTs, BEST, YouthActiv) και ως επιμορφώτρια στο πρόγραμμα Teachers4Europe και Teachers4Europe Ambassadors. Είναι αξιολογήτρια προγραμμάτων Horizon 2020. Έχει πλούσιο συγγραφικό έργο στα ελληνικά, αγγλικά και γαλλικά. Για πλήρες βιογραφικό βλ. <http://www.des.unipi.gr/personnel/asderaki-foteini/>.

Σταυρούλα Σοκόλη. Η Σταυρούλα Σοκόλη είναι διδάκτωρ Μεταφρασεολογίας από το Universitat Autònoma de Barcelona και πτυχιούχος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας από το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Διδάσκει στο Προπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών «Ισπανική Γλώσσα και Πολιτισμός» του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου ως μέλος ΣΕΠ από το 2006 και έχει συνεργαστεί με το Εργαστήριο Εκπαιδευτικού Υλικού και Εκπαιδευτικής Μεθοδολογίας του ΕΑΠ (2003-2008). Από το 2001 μέχρι σήμερα διδάσκει στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα «Τεχνολογίες της Μετάφρασης» του Universitat Autònoma de Barcelona, και από το 2012 στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα «Οπτικοακουστική Μετάφραση» του Universitat Pompeu Fabra της Βαρκελώνης. Έχει συντονίσει τα ευρωπαϊκά έργα Learning via Subtitling (levis.cti.gr 2006-2008) και ClipFlair (www.clipflair.net 2011-2014) και από το 2011 συνεργάζεται με το Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών και Εκδόσεων στο έργο Ακαδημαϊκή και Επιστημονική Αριστεία (excellence.minedu.gov.gr). Συμμετέχει στα ευρωπαϊκά έργα Make World: Learning Science through Computational Thinking (www.makeworld.eu), RADAR: Regulating Anti-Discrimination and Anti-Racism, TRAFILM: La Traducció de Filmes Multilingües en Espanya, και MOVE-ME: MOOCs per Studenti Universitari in Mobilità Europea. Το κύριο ερευνητικό της ενδιαφέρον είναι η εκμάθηση ξένων γλωσσών μέσω της οπτικοακουστικής μετάφρασης και έχει δημοσιεύσει πάνω από 20 σχετικά άρθρα.

Στέλλα Πλάτσκου. Η Στέλλα Πλάτσκου είναι απόφοιτος του Τμήματος Αγγλικών Σπουδών της Φιλοσοφικής Σχολής του Ε.Κ.Π.Α., έχει Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης (Μ.Α.) στη Φιλολογία από τη Σχολή Συγκριτικών Σπουδών του Πανεπιστημίου του Έσσεξ, και Διδακτορικό Δίπλωμα στη Θεατρολογία από τη Φιλοσοφική Σχολή του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. Είναι επίσης κάτοχος Πιστοποιητικού Ειδίκευσης στη Συμβουλευτική και τον Προσανατολισμό από το Γενικό Τμήμα Παιδαγωγικών Μαθημάτων της Α.Σ.ΠΑΙ.Τ.Ε. Ως Καθηγήτρια Αγγλικής εργάστηκε επί πενταετία στην ιδιωτική εκπαίδευση και από το 1992 υπηρετεί τη δημόσια Πρωτοβάθμια και Δευτεροβάθμια Εκπαίδευση. Έχει επίσης εργαστεί ως Εκπαιδύτρια Αγγλοαμερικανικού Γραμματισμού στην Εκπαίδευση Ενηλίκων και ως Θεατρολόγος στο Τμήμα Προσχολικής Αγωγής του ΤΕΙ Αθήνας. Συνεργάτις του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας από τις πρώτες εξετάσεις του 2003 ως και το Νοέμβριο του 2011, στις εξετάσεις του οποίου υπήρξε Παρατηρήτρια. Έχει επίσης θητεύσει ως Υπεύθυνη Πολιτιστικών Θεμάτων και Διευθύντρια σχολικής μονάδας. Από τον Ιανουάριο του 2012 υπηρετεί ως Σχολική Σύμβουλος καθηγητών Αγγλικής Ν. Χανίων. Στο πλαίσιο αυτό συνεργάστηκε και με το Κέντρο έρευνας για τη Διδασκαλία της Αγγλικής του Ε.Κ.Π.Α. με αντικείμενο την επιμόρφωση των εκπαιδευτικών Αγγλικής Πρωτοβάθμιας Εκπαίδευσης στο Πρόγραμμα Εκμάθησης της Αγγλικής στην Πρώιμη Παιδική Ηλικία. Στα ερευνητικά της ενδιαφέροντα συγκαταλέγονται η εισαγωγή της Αγγλικής στην Προσχολική Εκπαίδευση και η χρήση του Εκπαιδευτικού Δράματος στη διδασκαλία της Αγγλικής.

Φωτεινή Βενέτη. Η Φωτεινή Βενέτη είναι εκπαιδευτικός Αγγλικής γλώσσας στην Πρωτοβάθμια Εκπαίδευση. Είναι απόφοιτος της Αγγλικής Φιλολογίας του Πανεπιστημίου της Αθήνας, κάτοχος Μεταπτυχιακού τίτλου σπουδών (ΕΑΠ) και έχει επιμορφωθεί για τη χρήση Ηλεκτρονικών Μέσων στην Εκπ/ση στο Πανεπιστήμιο Brighton της Αγγλίας. Η διδακτική της εμπειρία ξεπερνά τα 30 έτη, στον ιδιωτικό και στο Δημόσιο τομέα, κυρίως στα Πειραματικά Σχολεία της Αθήνας (Πειραματικό Σχολείο Πανεπιστημίου Αθηνών, Μαράσλειο Πειραματικό Σχολείο, Πρότυπα Πειραματικά - ΠΠΣ). Έχει συμμετάσχει -κυρίως ως ομιλήτρια- σε πλείστες ενδοεπιμορφώσεις, εργαστήρια και συνδιασκέψεις, τόσο στο εξωτερικό όσο και στην ενδοχώρα. Τα αγαπημένα της θέματα αφορούν στο αγγλικό θέατρο και την κινηματογραφία, στη χρήση Νέων Τεχνολογιών, στην εφευρετικότητα και τη δημιουργικότητα στην εκπαιδευτική διαδικασία, στην εκπόνηση συνεργατικών ευρωπαϊκών και ευρω-ασιατικών πρότζεκτς με χρήση εργαλείων ΤΠΕ καθώς και στην εφαρμογή διδακτικών μεθοδολογιών που στηρίζονται στα σχέδια εργασίας. Η Φωτεινή έχει θητεύσει επί σειρά ετών ως μέλος του Δ.Σ της Πανελλήνιας Ένωσης Καθηγητών Αγγλικής Δημόσιας Εκπ/σης (Π.Ε.Κ.Α.Δ.Ε.), είναι μέλος του Ευρω-Ασιατικού Σχολικού Δικτύου και εξετάστρια και αξιολογήτρια για το Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας. Συμμετέχει στο Πρόγραμμα "Mentorship" του Πανεπιστημίου της Αθήνας (Αγγλικό Τμήμα), ενώ πολλά άρθρα της έχουν δημοσιευθεί σε τοπικά και διεθνή εκπαιδευτικά εγχειρίδια, έντυπα και σάιτς. Είναι επίσης μέλος της συγγραφικής ομάδας εκπαιδευτικού υλικού για την Αγγλική για τη Β' τάξη Δημοτικού Σχολείου (Πανεπιστήμιο Αθηνών) και συνεργάζεται με το Κέντρο Έρευνας για την Αγγλική Γλώσσα του αντίστοιχου Πανεπιστημίου.

Ανδρονίκη Χαριτωνίδου. Η Ανδρονίκη Χαριτωνίδου είναι Διδάκτωρ Επιστημών του Λόγου και υπηρετεί σε θέση Συμβούλου Γ' Γαλλικής γλώσσας στο Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής. Από το 2002 εργάζεται ως καθηγήτρια Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας στην ιδιωτική και δημόσια εκπαίδευση. Η διδακτορική της διατριβή αφορά στην διαπολιτισμική διάσταση των αναλυτικών προγραμμάτων σπουδών και των διδακτικών εγχειριδίων στο ελληνικό εκπαιδευτικό σύστημα, καθώς και στις αναπαραστάσεις και εκπαιδευτικές πρακτικές του Έλληνα εκπαιδευτή στο σύγχρονο σχολείο το οποίο χαρακτηρίζεται τα τελευταία χρόνια από έντονη γλωσσική και πολιτισμική πολλαπλότητα. Είναι μέλος της επιτροπής σύνταξης αναλυτικών προγραμμάτων σπουδών για το μάθημα της Γαλλικής γλώσσας στο ΕΠΑ.Λ. Τα ερευνητικά της ενδιαφέροντα εστιάζονται στις γλωσσικές πολιτικές, τις διδακτικές της πολυγλωσσίας, την εκπαιδευτική καινοτομία, τη διαπολιτισμική εκπαίδευση, την εκπαιδευτική σχέση δασκάλου-μαθητή, την σχέση με τη γνώση, την επιμόρφωση εκπαιδευτικών και την συσχέτιση ψυχανάλυσης και εκπαίδευσης. Έχει δημιουργήσει διδακτικό υλικό με δραστηριότητες αφύπνισης στη διαφορετικότητα των γλωσσών και των πολιτισμών για τους μαθητές του δημοτικού σχολείου. Εδώ και αρκετά χρόνια ασχολείται με την μετάφραση κυρίως ψυχαναλυτικών κειμένων από την γαλλική γλώσσα στην ελληνική και αντίστροφα. Η τελευταία της μεταφραστική δουλειά θα δημοσιευθεί προσεχώς στο Δ. Αγγελή (επιμ.), Κύρος και Αυθεντία στους χώρους της ψυχικής υγείας, Αθήνα : Επέκεινα. Είναι μέλος της Association Internationale Interactions de la Psychanalyse (A2IP) και της Association des Groupes de Soutien au Soutien (AGSAS-Groupes BALINT enseignant).

Αναστασία Μανωλά. Η Αναστασία Μανωλά είναι εκπαιδευτικός ΠΕ07, απόφοιτος του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, με μεταπτυχιακό τίτλο στον τομέα DaF (τα Γερμανικά ως ξενόγλωσση φιλολογία) και διδακτορικό τίτλο στη σύγχρονη γερμανική λογοτεχνία από το γερμανικό πανεπιστήμιο του Βίρτσμπουργκ. Υπήρξε Σύμβουλος ΠΕ07 στο ΙΕΠ και είναι μέλος της ομάδας εργασίας του Ι.Ε.Π. για την εκπόνηση Αναλυτικών Προγραμμάτων Σπουδών Γερμανικής Γλώσσας των ΕΠΑ.Λ. Είναι αξιολογήτρια παραγωγής προφορικού λόγου στις εξετάσεις του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας για τα Γερμανικά. Έχει συμμετάσχει σε αξιολόγηση εκπαιδευτικών έργων στο πλαίσιο του θεσμού «Αριστεία & Καινοτομία στην εκπαίδευση» του Υ.ΠΟ.ΠΑΙ.Θ. καθώς και σε πανελλήνια και ευρωπαϊκά συνέδρια με δημοσιεύσεις στη διεθνή βιβλιογραφία. Τα ερευνητικά της ενδιαφέροντα εστιάζονται στη διδακτική της Γερμανικής Γλώσσας και στη γερμανική λογοτεχνία.

Ρεββέκα Χρυσσαλά. Η Ρεββέκα Χρυσσαλά είναι κάτοχος πτυχίου από το Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, μεταπτυχιακού τίτλου

ειδίκευσης στη Διδακτική της Γερμανικής Γλώσσας από το Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο και Υποψήφια Διδάκτωρ Διδακτικής της Γερμανικής Γλώσσας στο Πανεπιστήμιο Αθηνών. Είναι εκπαιδευτικός Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης, αποσπασμένη στο Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και μέλος της ομάδας εργασίας του Ι.Ε.Π. για την εκπόνηση Αναλυτικών Προγραμμάτων Σπουδών Γερμανικής Γλώσσας των ΕΠΑ.Λ. Είναι αξιολογήτρια παραγωγής προφορικού λόγου και συντονίστρια του βαθμολογικού κέντρου για την ενότητα της παραγωγής γραπτού λόγου, καθώς και μέλος της επιστημονικής ομάδας συγγραφής του οδηγού βαθμολογητή (Νοέμβριος 2014) για τη Γερμανική Γλώσσα στις εξετάσεις του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας. Έχει συμμετάσχει σε πανελλήνια και διεθνή συνέδρια και τα ερευνητικά της ενδιαφέροντα εστιάζονται στη διδακτική της Γερμανικής Γλώσσας και στην επίδραση του Γερμανικού Διαφωτισμού στον Νεοελληνικό Διαφωτισμό και την εκπαίδευση.

Χαράλαμπος Γκούσιος. Ο Δρ. Χαράλαμπος Γκούσιος είναι Αναπληρωτής Καθηγητής στο Πανεπιστήμιο Πειραιώς. Διδάσκει Γαλλικά και Ορολογία διεθνών σχέσεων, διεθνείς και ευρωπαϊκούς θεσμούς, διεθνή και ευρωπαϊκή πολιτική και οικονομικές σχέσεις καθώς και τη εφαρμογή των νέων τεχνολογιών στη διδασκαλία των ξένων γλωσσών. Είναι συντονιστής των προγραμμάτων κινητικότητας Erasmus και Erasmus Placement για το Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Πανεπιστημίου Πειραιώς από το 2007. Είναι διαπιστευμένος εκπαιδευτής εκπαιδευτών σχετικά με την εφαρμογή των νέων τεχνολογιών στην εκπαιδευτική διαδικασία. Είναι συνεργάτης στην Ομάδα Έρευνας «Ρητορική Επικοινωνία και Πειθώ» του Κέντρου Διεθνών και Ευρωπαϊκών Θεμάτων, με ειδίκευση στην Έρευνα για τη Γαλλία. Συμμετείχε, από το 2011, ως μέλος της επιστημονικής ομάδας και ως επιμορφωτής σε Ευρωπαϊκά Προγράμματα Jean Monnet. Τέλος, από τον Ιούνιο του 2015 είναι μέλος της ερευνητικής ομάδας του νεοσύστατου Εργαστηρίου Εκπαιδευτικής Πολιτικής, Έρευνας, Ανάπτυξης και Διαπανεπιστημιακής συνεργασίας του τμήματος Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Πανεπιστημίου Πειραιώς.

Φρόσω Τοφαρίδου. Η Φρόσω Τοφαρίδου είναι Επιθεωρήτρια Γαλλικών Μέσης Εκπαίδευσης στο Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού της Κύπρου από το 2010. Από το Σεπτέμβριο του 2013 μέχρι και τον Αύγουστο του 2015 εκτελούσε επίσης καθήκοντα επιθεωρήτριας της Γερμανικής, της Ρωσικής και της Τουρκικής γλώσσας. Αποφοίτησε από το πανεπιστήμιο Sorbonne Nouvelle – Paris III από τα τμήματα Lettres Modernes και Français Langue Étrangère. Είναι κάτοχος μεταπτυχιακών διπλωμάτων στη Γλωσσολογία (Maîtrise) και στη Διδακτική Ξένων Γλωσσών (DEA) του πιο πάνω πανεπιστημίου. Εργάστηκε επί σειρά ετών ως καθηγήτρια Γαλλικών, επιμορφώτρια καθηγητών γλωσσών Μέσης Εκπαίδευσης (πρόγραμμα προϋπηρεσιακής κατάρτισης) στο Παιδαγωγικό Ινστιτούτο και Διευθύντρια Δημόσιου Λυκείου. Διοργανώνει και συντονίζει επιμορφωτικά προγράμματα και δράσεις για τους καθηγητές των Γαλλικών και άλλων γλωσσών της Δημόσιας και Ιδιωτικής Μέσης Εκπαίδευσης σε συνεργασία με ιδιωτικούς και άλλους δημόσιους φορείς. Συμμετέχει επίσης ως επιμορφώτρια στο πρόγραμμα κατάρτισης νεοπροαχθέντων Διευθυντών και Βοηθών Διευθυντών Μέσης Εκπαίδευσης του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου. Είναι μέλος της Επιτροπής του Υπουργείου Παιδείας που έχει εκπονήσει την πρόταση «Διαμόρφωση Ενιαίας Πολιτικής για την Επαγγελματική Μάθηση των Εκπαιδευτικών Λειτουργών - 2015». Εκπροσωπεί την Κύπρο στη Διοικούσα Επιτροπή του Κέντρου Σύγχρονων Γλωσσών του Συμβουλίου της Ευρώπης και σε δύο Τεχνικές Ομάδες της Ευρωπαϊκής Επιτροπής σε θέματα διδασκαλίας και αξιολόγησης σύγχρονων γλωσσών.

Έφη Λάμπρου. Βασικές σπουδές Γαλλικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (1992-1996). Μεταπτυχιακές σπουδές στις Επιστήμες της Γλώσσας στο Université Paris XIII – Laboratoire de Linguistique Informatique (D.E.A. 1997, Doctorat 2004). Έχει συμμετάσχει σε ερευνητικά προγράμματα που αποσκοπούν : α) στην εκπόνηση ηλεκτρονικών λεξικών στα ελληνικά και γαλλικά στο Εργαστήριο Υπολογιστικής Γλωσσολογίας, β) στη δημιουργία πολύγλωσσων σωμάτων κειμένων γ) στην περιγραφή των συναισθημάτων μέσα από σώματα κειμένων των ελληνόφωνων μαθητευόμενων της γαλλικής ως ξένης γλώσσας. Έχει επίσης συμμετάσχει στη συγγραφή μονόγλωσσου ελληνικού λεξικού του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου. Τα ερευνητικά της ενδιαφέροντα εστιάζονται : στην αλληλεπίδραση σύνταξης και σημασιολογίας, σε

θέματα πρακτικής και διδακτικής της μετάφρασης, στη διδασκαλία του λεξιλογίου της γαλλικής ως ξένης γλώσσας, στη δημιουργία και χρήση σωμάτων κειμένων των ελληνόφωνων μαθητευόμενων της γαλλικής ως ξένης γλώσσας . Από το 2005 διδάσκει στο Πανεπιστήμιο Κύπρου στο Τμήμα Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών.

Κωνσταντία Τσαγγαρή. Dina Tsagari is an Assistant Professor in Applied Linguistics/TEFL with specialization in Language Testing and Assessment currently working in the Department of English Studies, University of Cyprus, Cyprus. She is the director of the Language Testing and Assessment Lab of the University of Cyprus and the coordinator of the Classroom-based language assessment (CBLA) Special Interest Group and Expert Member of EALTA (<http://www.ealta.eu.org>). She is a member of language teaching and assessment societies and has coordinated and participated in various research projects in Europe, USA and Hong Kong. She has been a language testing consultant for various well-known language examination boards and an editorial/advisory board member of international referee journals, conferences and publishing committees. She has published widely and presented in numerous local and international conferences (see ucy.academia.edu/DinaTsagari/CurriculumVitae)

Κατερίνα Αράπογλου. Απέκτησε το πτυχίο του τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής ΑΠΘ το 1989. Από το 1988 έως το 1995 εργάστηκε ως Καθηγήτρια Αγγλικών σε Κέντρα Ξένων Γλωσσών και στο δικό της Διδακταλείο Αγγλικών στη Θεσσαλονίκη. Από το 1995 μέχρι και σήμερα υπηρετεί ως Καθηγήτρια Αγγλικών σε Δημόσια Σχολεία Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης, ενώ στην τωρινή της θέση στο Γ.Ε.Λ. Νέας Περάμου Καβάλας βρίσκεται από το 2004. Το 2011 τελείωσε τις μεταπτυχιακές της σπουδές (M.Ed) στο τμήμα Μεταπτυχιακής Ειδίκευσης Καθηγητών Αγγλικής του Ανοικτού Πανεπιστημίου Πατρών. Η μεταπτυχιακή της εργασία αφορούσε την έρευνα της στη θετική επίδραση των σχολικών θεατρικών παραστάσεων στην ξένη γλώσσα α. στα κίνητρα των μαθητών για εκμάθησή της και β. στην ίδια τη γλωσσική τους ικανότητα. Σε συνεργασία με συναδέλφους και μαθητές έχει δημιουργήσει θεατρικές ομάδες και πάρει μέρος σε πολιτιστικά και περιβαλλοντικά σχολικά προγράμματα. Είναι υπεύθυνη των Ευρωπαϊκών Προγραμμάτων στα οποία συμμετείχε και συμμετέχει το Γ.Ε. Λ. Νέας Περάμου (πρώην Comenius, νυν Erasmus +) Από το 2014 είναι πρόεδρος της Ένωσης Εκπαιδευτικών Αγγλικής Γλώσσας Καβάλας, η οποία οργανώνει δράσεις στα εκπαιδευτικά και πολιτιστικά πράγματα της περιοχής. Πέρα από τα Αγγλικά γνωρίζει Γαλλικά και Ρωσικά. Αν δεν ήταν καθηγήτρια, θα ήθελε να είναι μεταφράστρια και /ή διερμηνέας. Είναι παντρεμένη μητέρα τριών παιδιών και έμπνευση στη ζωή της αποτελούν τα παιδιά, η μουσική και τα ταξίδια.

Μαρίζα Κωνσταντινίδη. Διευθύντρια CELT, Athens.

Αθηνά Νικολοπούλου. Καθηγήτρια Αγγλικής

Στέφανος Βλαχόπουλος. Ο Στέφανος Βλαχόπουλος είναι Καθηγητής στο γνωστικό αντικείμενο Γερμανική Γλώσσα με έμφαση στις Τεχνικές Έκφρασης και Επικοινωνίας / Εξειδικευμένη Μετάφραση στο Διοίκησης Επιχειρήσεων (πρώην Τμήμα Εφαρμογών Ξένων Γλωσσών στη Διοίκηση και το Εμπόριο) του ΤΕΙ Ηπείρου. Ερευνητικά ασχολείται με την μετάφραση (ειδικών κειμένων), τη διερμηνεία, τη διαπολιτισμική επικοινωνία σε επαγγελματικά περιβάλλοντα και με τη λεξικογραφία. Είναι απόφοιτος του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Το 1999 αναγορεύτηκε σε διδάκτορα του ίδιου τμήματος. Ο Στέφανος Βλαχόπουλος είναι παντρεμένος και πατέρας δύο παιδιών.

Ειρήνη Μαμάκου. Μέλος ΕΕΔΙΠ – Αγγλική Γλώσσα, Πανεπιστήμιο Πειραιώς. Irene Mamakou is a graduate (BA) of the University of Athens, Department of English Language and Literature, and of the University of Kent, UK, where she obtained her MA in Applied Language Studies: Computing. She is currently working towards the completion of her PhD in the field of Academic/Research Skills Development through a Project-Based Methodology in University Education at the University of Athens, Department of Informatics and Telecommunications (Laboratory of Educational & Language Technology). She has taught English for Academic and Specific Purposes as a visiting/adjunct lecturer at the University of Hertfordshire, UK, the University of Patras, the Athens University of Economics and Business and the University of Peloponnese (Departments of Computer Science,

Telecommunications Science, Economics) for 4 years (2000-2004). From 2004 to 2009, she has occupied the position of senior teaching fellow - member of the permanent academic staff (Ε.Ε.ΔΙ.Π. currently Ε.Ε.Π)- in the Department of Telecommunications Science and Technology at the University of Peloponnese. She is currently a senior teaching fellow at the University of Piraeus, Department of International and European Studies where she has taught since 2009. Her teaching and research interests include English for academic/research purposes, study skills, English for Business Studies, Political & Social Science, English for Informatics, computer-aided instruction and assessment, ICT in university education, electronic methodologies, adult education.

7. Κατάλογος συμμετεχόντων

ΕΠΩΝΥΜΟ	Όνομα	Βαθμίδα εκπαίδευσης / Ιδιότητα
ΑΛΕΒΙΖΑΚΗ	Ιωάννα	Δευτεροβάθμια
ΑΝΔΡΙΟΛΑ	Σοφία	Δευτεροβάθμια
ΑΝΤΩΝΙΟΥ	Δήμητρα	Φοιτήτρια/σπουδάστρια
ΑΝΤΩΝΙΟΥ	Μαργαρίτα	Δευτεροβάθμια
ΑΡΑΠΟΓΛΟΥ	Κατερίνα	Δευτεροβάθμια
ΑΣΔΕΡΑΚΗ	Φωτεινή	Τριτοβάθμια
ΒΑΣΣΑΜΑΚΗ	Μαρία-Φλώρα	Δευτεροβάθμια
ΒΑΣΙΛΑΚΟΠΟΥΛΟΥ	Ανδριάννα	Πρωτοβάθμια
ΒΕΝΕΤΗ	Φωτεινή	Πρωτοβάθμια
ΒΗΧΟΥ	Χρυσούλα	Ερευνήτρια
ΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ	Στέφανος	Τριτοβάθμια
ΒΛΑΧΟΥ	Παρασκευή	Δευτεροβάθμια
ΒΛΑΧΟΥ	Ελένη	Φοιτήτρια/σπουδάστρια
ΒΟΥΔΟΥΡΑΚΗ	Βικτωρία	Πρωτοβάθμια
ΒΟΥΤΣΙΝΑ	Δήμητρα	Πρωτοβάθμια
ΓΑΡΓΑΛΕΑ	Μαρία	Τριτοβάθμια
ΓΕΩΡΓΟΥΣΗ	Αγλαΐα	Πρωτοβάθμια
ΓΙΩΤΗ	Διονυσία	Πρωτοβάθμια
ΓΚΟΓΚΟΥΔΗ	Μαρία	Δευτεροβάθμια
ΓΚΟΥΣΙΟΣ	Χαράλαμπος	Τριτοβάθμια
ΓΡΙΜΠΙΛΑ	Μαρία	Τριτοβάθμια
ΔΑΣΚΑΛΑ	Ευαγγελία	Ιδιωτική εκπαίδευση
ΔΗΜΟΛΙΑΠΗ	Μαρία	Δευτεροβάθμια
ΔΗΜΟΥ	Άννα	Δευτεροβάθμια
ΔΟΥΚΑ	Ελένη	Φοιτήτρια/σπουδάστρια
ΖΑΧΑΡΗ	Κωνσταντίνα	Δευτεροβάθμια
ΖΗΣΙΜΟΥ	Ηλιάννα Σοφία	Τριτοβάθμια
ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΥ	Θεοδώρα	Δευτεροβάθμια
ΙΩΑΝΝΟΥ-ΓΕΩΡΓΙΟΥ	Σόφη	Δευτεροβάθμια
ΚΑΠΕΤΑΝΑΚΗ	Μαριλένα	Πρωτοβάθμια
ΚΑΠΝΙΑΡΗ	Μαρία	Δευτεροβάθμια
ΚΑΤΣΑΟΥΝΟΥ	Θεοδώρα	
ΚΙΤΣΟΥ	Σοφία	Δευτεροβάθμια
ΚΟΓΙΟΥ	Γραμματική	Δευτεροβάθμια
ΚΟΜΠΟΥΡΑ	Ελένη	Τριτοβάθμια
ΚΟΝΤΑΞΑΚΗ	Ευαγγελία	Τριτοβάθμια
ΚΟΝΤΑΡΑΤΟΥ	Αντωνία	Δευτεροβάθμια

Πρακτικά Διασυνοριακής Ημερίδας Εργασίας
«Πτυχές της διδασκαλίας ξένων γλωσσών – μετάφραση και αξιολόγηση»

ΕΠΩΝΥΜΟ	Όνομα	Βαθμίδα εκπαίδευσης / Ιδιότητα
ΚΟΤΤΟΥ	Παναγιώτα	Φοιτήτρια/σπουδάστρια
ΚΟΥΣΟΥΛΑ	Ιωάννα	Τριτοβάθμια
ΚΡΙΜΠΑΣ	Παναγιώτης	Καθηγητής μετάφρασης
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗ	Μαρίζα	Ιδιωτική εκπαίδευση
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗ	Χρυσόστομη	Τριτοβάθμια
ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΥ	Βερονίκη	Ερευνήτρια
ΚΩΤΣΙΚΟΓΙΑΝΝΗ	Κυριακή	Δευτεροβάθμια
ΛΑΜΠΡΟΥ	Δέσποινα	Ερευνήτρια
ΛΑΜΠΡΟΥ	Ευφροσύνη	Τριτοβάθμια
ΛΕΒΕΝΤΗ	Βιολέττα	Δευτεροβάθμια
ΜΑΜΑΚΟΥ	Ειρήνη	Τριτοβάθμια
ΜΑΝΩΛΑ	Αναστασία	Δευτεροβάθμια
ΜΑΝΩΛΑΚΟΥ	Θεοδώρα	Φοιτήτρια/σπουδάστρια
ΜΑΡΑΓΚΟΥ	Μαριλένα	Φοιτήτρια/σπουδάστρια
ΜΑΡΑΛΕΤΟΥ	Ελένη	Τριτοβάθμια
ΜΕΛΙΣΣΟΒΑΣ	Ιωάννης	
ΜΟΣΧΟΦΙΔΟΥ	Ανθή	
ΜΠΑΡΛΑΜΠΑΣ	Παναγιώτης	Φοιτητής/σπουδαστής
ΜΠΑΤΣΟΥΛΗ	Χρύσα	Φοιτήτρια/σπουδάστρια
ΜΠΟΚΑΡΗ	Αγγελική	Δευτεροβάθμια
ΜΠΟΥΡΝΑ	Ξανθή	Τριτοβάθμια
ΝΙΚΟΛΑΟΥ	Ειρήνη	Δευτεροβάθμια
ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΥ	Αθηνά	Ιδιωτική εκπαίδευση
ΝΤΖΑΝΗ	Ελένη	Ιδιωτική εκπαίδευση
ΠΑΛΛΗΚΑΡΗ	Ελένη	Φοιτήτρια/σπουδάστρια
ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ	Ελευθερία	Φοιτήτρια/σπουδάστρια
ΠΑΝΟΥΣΟΠΟΥΛΟΥ	Κωνσταντίνα	Τριτοβάθμια
ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ	Μαρίνα	Δευτεροβάθμια
ΠΑΠΑΓΙΑΝΝΙΔΟΥ	Μαρία Ιωάννα	Πρωτοβάθμια
ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ	Σταματίνα	Φοιτήτρια/σπουδάστρια
ΠΑΠΠΑ	Μαρίνα	Καθηγητής μετάφρασης
ΠΑΠΠΑ	Ιουλία	Δευτεροβάθμια
ΠΕΤΡΑΚΟΥ	Βέρα	Τριτοβάθμια
ΠΕΤΡΟΠΟΥΛΙΑΔΗΣ	Αλκιβιάδης	Ιδιωτική εκπαίδευση
ΠΛΑΤΣΚΟΥ	Στέλλα	Δευτεροβάθμια
ΡΕΝΤΑ	Ευδοξία	Καθηγήτρια μετάφρασης
ΡΗΓΑ	Αλεξάνδρα	Μεταφράστρια
ΣΑΟΥΓΚΟΥ	Δήμητρα	Φοιτήτρια/σπουδάστρια
ΣΑΡΡΗ	Αικατερίνη	Δευτεροβάθμια
ΣΕΙΣΑΚΗ	Μαρία	Φοιτήτρια/σπουδάστρια
ΣΟΚΟΛΗ	Σταυρούλα	Τριτοβάθμια
ΣΟΥΛΤΑΝΙΔΟΥ	Μαριάννα	Ιδιωτική εκπαίδευση
ΣΠΥΡΟΠΟΥΛΟΥ	Χριστίνα	Φοιτήτρια/σπουδάστρια
ΣΤΑΜΟΥΛΗ	Ειρήνη	Φοιτήτρια/σπουδάστρια
ΣΤΑΜΠΟΛΙΟΥ	Ζωή	Φοιτήτρια/σπουδάστρια
ΣΤΑΦΥΛΙΑ	Δήμητρα	Μεταφράστρια
ΣΤΡΙΜΜΕΝΟΥ	Βασιλική	
ΣΩΣΩΝΗ	Βιλεμίνη	Καθηγήτρια μετάφρασης
ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΥ	Ηλιάνα	Δευτεροβάθμια

Πρακτικά Διασυνοριακής Ημερίδας Εργασίας
«Πτυχές της διδασκαλίας ξένων γλωσσών – μετάφραση και αξιολόγηση»

ΕΠΩΝΥΜΟ	Όνομα	Βαθμίδα εκπαίδευσης / Ιδιότητα
ΤΖΙΚΟΠΟΥΛΟΥ	Μαρία	Δευτεροβάθμια
ΤΖΟΥΒΕΛΕΚΗ	Μαρία	Πρωτοβάθμια
ΤΙΛΕ	Στεφάνια Μπετινα Αλβινα	Πρωτοβάθμια
ΤΟΦΑΡΙΔΟΥ	Φρόσω	Δευτεροβάθμια
ΤΣΑΓΓΑΡΗ	Κωνσταντία	Δευτεροβάθμια
ΤΣΙΛΙΦΩΝΗ	Ειρήνη	Δευτεροβάθμια
ΤΣΟΥΚΙΑ	Φωτεινή	Πρωτοβάθμια
ΧΑΛΒΑΝΤΖΗ	Σωτηρία	Τριτοβάθμια
ΧΑΡΙΤΩΝΙΔΟΥ	Ανδρονίκη	Δευτεροβάθμια
ΧΑΤΖΑΚΗ	Μαρία	Τριτοβάθμια
ΧΑΤΖΗΘΕΟΔΩΡΟΥ	Κωνσταντίνος	Ερευνητής
ΧΑΤΖΗΜΙΧΑΗΛ	Άννικα	Δευτεροβάθμια
ΧΕΡΟΥΒΕΙΜ- ΓΙΟΒΑΝΑΚΗ	Σοφία	Τριτοβάθμια
ΧΟΥΡΜΟΥΖΙΑΔΗΣ	Στυλιανός	Φοιτητής/σπουδαστής
ΧΡΟΥΣΑΛΑ	Ρεβέκκα	Δευτεροβάθμια
ΨΥΧΟΓΙΟΥ	Σταυρούλα	Άνεργη
ΨΩΜΑ	Νίκη	Φοιτήτρια/σπουδάστρια



Ημερίδα Εργασίας «Πτυχές της διδασκαλίας ξένων γλωσσών - μετάφραση και αξιολόγηση»



Συνδιοργάνωση:

- Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
- Εργαστήριο Εκπαιδευτικής Πολιτικής, Έρευνας, Ανάπτυξης και Διαπανεπιστημιακής Συνεργασίας του Πανεπιστημίου Πειραιώς

Σάββατο 3 Οκτωβρίου 2015

Πανεπιστήμιο Πειραιώς, Καραολή & Δημητρίου 80, 185 34 Πειραιάς

Η συμμετοχή στην Ημερίδα είναι δωρεάν.

Πληροφορίες / Προεγγραφές: <http://europa.eu/IWF43bm>

Μετάφραση